Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Groza, jama i sidło\* – na ciebie, mieszkańcu Moabu! – oświadczenie JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Popłoch, dół i potrzask czeka cię, mieszkańcu Moabu! — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Strach, dół i sidło nad tobą, który mieszkasz w Moabie, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Strach i dół, i sidło nad tobą, o obywatelu Moabski! mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Strach i dół i sidło nad tobą, o obywatelu Moab, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Panika, przepaść, pułapka - przyjdą na ciebie, co zamieszkujesz Moab - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Groza i przepaść, i pułapka na ciebie, który mieszkasz w Moabie - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zgroza, dół i sidła na ciebie, mieszkańcu Moabu! – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Strach, dół, pułapka -to czeka ciebie, który mieszkasz w Moabie - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Groza, grób i groźba potrzasku nad tobą, mieszkańcze Moabu! - to wyrok Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пастка і страх і яма на тебе, що сидиш в моаві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na was, mieszkańcy Moabu: Strach, przepaść i zasadzka – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Groza i jama, i pułapka na ciebie, mieszkańcu Moabuʼ – brzmi wypowiedź JAHWE. |

1. 1) Gra słów, asonans, וָפָח וָפַחַת ּפַחַד (pachad wafachat wafach), w rodzaju: Ach, bach i trach! [↑](#footnote-ref-2)